

ABSTRACT

Maharany, Hafifah: Student Registered Number: 17203153007, 2019. Students' Strategies in Translating Narrative Text. Sarjana Thesis. English Education Department. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. State Islamic Institute (IAIN) of Tulungagung. Advisor: Dr. Susanto, S.S.,M.Pd.

Keyword: Translation Strategy, Translating Narrative Text.

Translation is one of the tools for students in learning a foreign language. Therefore, translation is translating a text from source language to the target language. Translation is easier to do if the students translate by using translation strategies. Translating is one of the students' academical activities and gives many benefits for the students. Practically, translation can improve the students' knowledge. The students are successful in learning the language are those who are able to translate the foreign language into their own language (Larsen & Freeman, 2000). Hence, the students will be said to be successful in learning a foreign language if they understand the meaning.

The formulation of the research problems of this study are: (1) what are the types of students' strategies in translating the narrative text? (2) what is the most dominant of the students' strategies in translating the narrative text? (3) how do the students' use the strategies of translating in narrative text?. The aims of this study are: (1) to find the types of students' strategies in translating the narrative text, (2) to know the most dominant of the students' strategies in translating the narrative text and (3) to find out the students' use of strategies for translating in narrative text.

This study is conducted by using descriptive research with qualitative approach. The techniques of data collection are distributing a questionnaires and doing interview. The questionnaires is used to find the students' strategies in translating the narrative text. Then, the interview is used to find information from the students' strategies used.

The findings of this study show: (1) there are six strategies that be found in the students' result in translating narrative text: Borrowing, Calque, Literal Translation, Transposition, Modulation, and Adaptation. (2) The most dominant strategies of the students are Modulation. (3) The students' use the translation in translating narrative text is depending on seeing at the context of the text, translating using a dictionary, and translating with their abilities.

ABSTRAK

Maharany, Hafifah. NIM. 17203153007. *Students' Strategie in Translating Narrative Text*. Skripsi. Tadris Bahasa Inggris. Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan. Institut Agama Islam Negeri Tulungagung. Pembimbing: Dr. Susanto, S.S.,M.Pd.

Kata Kunci: Strategi Terjemahan, Menerjemahkan Teks Naratif.

Terjemahan adalah salah satu alat bagi siswa dalam belajar bahasa asing. Oleh karena itu, terjemahan ialah menerjemahkan teks dari bahasa sumber ke bahasa target. Terjemahan lebih mudah dilakukan jika siswa menerjemahkan dengan menggunakan strategi terjemahan. Menerjemahkan adalah salah satu kegiatan akademik siswa dan memberikan banyak manfaat bagi siswa. Praktisnya, terjemahan dapat meningkatkan pengetahuan siswa. Siswa yang berhasil mempelajari bahasa adalah mereka yang mampu menerjemahkan bahasa asing ke dalam bahasa mereka sendiri (Larsen & Freeman, 2000). Oleh karena itu, siswa akan dikatakan berhasil dalam pembelajaran bahasa asing jika mereka memahami artinya.

Rumusan masalah dari penelitian ini adalah: (1) apa saja jenis strategi siswa dalam menerjemahkan teks naratif? (2) apa yang paling dominan dari strategi siswa dalam menerjemahkan teks naratif? (3) bagaimana siswa menggunakan strategi penerjemahan dalam teks naratif ?. Tujuan dari penelitian ini adalah: (1) untuk menemukan jenis strategi siswa dalam menerjemahkan teks naratif, (2) untuk mengetahui strategi siswa yang paling dominan dalam menerjemahkan teks naratif dan (3) untuk mengetahui penggunaan strategi terjemahan siswa dalam teks naratif.

Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan penelitian deskriptif dengan pendekatan kualitatif. Teknik pengumpulan data adalah menyebarkan kuesioner dan melakukan wawancara. Kuesioner digunakan untuk menemukan strategi siswa dalam menerjemahkan teks naratif. Kemudian, wawancara digunakan untuk mencari informasi dari strategi siswa yang digunakan.

Temuan penelitian ini menunjukkan: (1) ada enam strategi yang ditemukan dalam hasil terjemahan teks naratif siswa: Peminjaman, Calque, Terjemahan Literal, Transposisi, Modulasi, dan Adaptasi. (2) Strategi siswa yang paling dominan adalah Modulasi. (3) Siswa menggunakan strategi terjemahan dalam teks naratif tergantung dengan melihat konteks teks, menerjemahkan dengan menggunakan kamus, dan menerjemahkan dengan kemampuan mereka.